

О. Геталова

O. Getalova

Детские пьесы для фортепиано

Children's Pieces for Piano



В ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

*Посвящается
моим дорогим и любимым родителям*

Ольга ГЕТАЛОВА

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Рисунки-раскраски Ксении ГЕТАЛОВОЙ

Перевод на английский Аси АРДОВОЙ

*Dedicated
to my dear and beloved parents*

Olga GETALOVA

COUNTRY SUMMER

Children's Pieces for Piano

Drawings for colouring by Ksenia GETALOVA

Translated to English by Asya Ardova

Младшие и средние классы детских музыкальных школ
Junior and middle forms of Children Music Schools

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

От автора

Всем педагогам известно, насколько важно с первых шагов развивать творческое воображение маленьких музыкантов. Сама работа над новыми техническими задачами определяется художественным замыслом каждого музыкального произведения. Поэтому необходимо, чтобы музыкальные образы исполняемых пьес были близки и понятны детям. С этой целью и был создан альбом «Летом в деревне», который представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Кроме того, автор, как педагог с многолетним стажем, постаралась написать методически полезные и удобные для исполнения пьесы, в которых ставятся различные педагогические задачи: работа над гаммообразными движениями, альбертиевыми басами, над перекрещиванием рук, трелями, выразительностью интонации, звуковой красочностью и другие. Особое внимание уделяется применению педали, ее связующей и колористической роли. Автор предполагает активное сотворчество преподавателей и считает, что они вправе достаточно свободно отнестись к обозначению оттенков, педали. Возможно, что другая интерпретация, отличная от авторской, может быть не менее интересна и убедительна.

Желаю успехов!

Ольга Геталова

From the author

All the teachers recognize imagination to be utmostly important for young musicians. Technical problems should be caused by art only. Therefore the musical characters ought to be like hot cakes for children. The album «Country Summer» was created for this very purpose. Here is the cycle of pieces united by the narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and vivid graphical drawing, emphasizing its idea. The pieces are intended for mastering of various pedagogical problems, i. e. scales, alberti basses, crossed hands, trills, expressive intonations, phonations. Special attention is paid to pedal, its binding and colouristic function. The author supposes the teachers to join the process of mutual creation and work at the cycle concerning dynamics and pedal. Hopefully, your interpretation would be much more lovely and attractive.

Olga Getalova

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

Ольга ГЕТАЛОВА
Olga GETALOVAУра! Каникулы!
Этюд1 Hurrah! Holidays Have Come
Etude

Каждый год, когда мы приезжаем в деревню, наша собачка Рикки с нетерпением вырывается из машины и в бешеном темпе начинает носиться по двору и огороду, наматывая круги. Так она выражает своё ликование.

Every year, when our family arrives to the village, the little dog Rickie rashes out of the car rapidly, skimming hastily along the whole garden's square. She is overwhelmed with joy, looking almost happy.

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of three systems of staves. The first system shows the beginning with a piano (*p*) dynamic and a 4-measure phrase. The second system continues with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a 4-measure phrase. The third system features a forte (*f*) dynamic, a decrescendo (*dim.*), and a piano (*p*) dynamic, ending with a 4-measure phrase. Fingerings and articulation marks are indicated throughout the score.

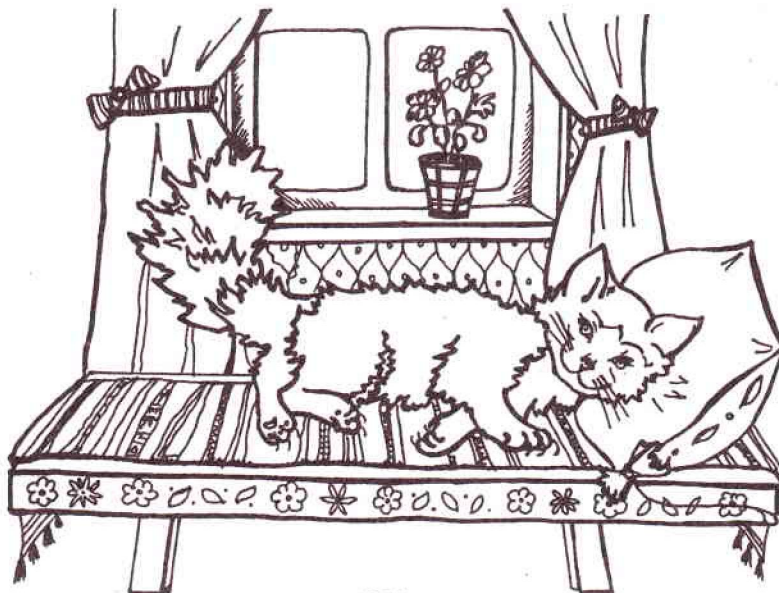


Кот Багир — чёрный котик, ласковый и нежный. Только иногда он неожиданно выпускает свои коготки. Оказывается, ему просто хочется поиграть...

The cat Bagir is a little black pussy, so soft and amiable. Lo! He shows claws. Take it easy, Bagir has just made up his mind to play with you...

Tranquillo (Спокойно)

Presto (Быстро)



Рикки на прогулке

3

Rickie Outdoors

В своём дворе Рикки чувствует себя полной хозяйкой, а по деревне любит гулять на поводке. Только трудно её заставить пойти туда, куда нам нужно. У нее свои интересы, и она упрямо тянет в свою сторону. Больше всего её волнует аромат полевых цветов, ну просто от них не оторвать!

The whole yard is under Rickie's paw, however, the village walks are realized with a lead. She resists every time we choose the direction, attracted by charming flowers taking her breath away!

Andante (Не спеша)

mf беззаботно (carelessly)

p упрямо (revealing persistence)

cresc.

p упрямивая (imploring)

Lead *Lead

Detailed description of the musical score: The score is in 2/4 time and consists of four systems of piano and bass staves. The first system is marked 'Andante (Не спеша)' and 'mf беззаботно (carelessly)'. It features a treble staff with eighth-note patterns and a bass staff with quarter-note accompaniment. The second system is marked '*p* упрямо (revealing persistence)'. The third system includes a 'cresc.' marking. The fourth system is marked '*p* упрямивая (imploring)' and ends with two 'Lead' markings, one with an asterisk. Fingerings and articulations are indicated throughout the score.

rit. (3)
2

f упрямо (revealing persistence)

* Ped. * Ped. *

p с наслаждением (with pleasure)

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Tempo I
2 3

mf беззаботно (carelessly)

* Ped. *

rit.



Покатаемся! Этюд

4

Let's Drive Etude

Рикки обожает, чтобы её на чём-нибудь катали. Она даже с удовольствием забира-лась в корзинку, прикрепленную к багажни-ку велосипеда, и так каталась с нами по лес-ным дорожкам.

Rickie enjoys driving. She doesn't differ traffics. Imagine, even being carried in a bike basket she feels on the seventh heaven, flying over forest paths and roads.

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano and treble clef in 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second system continues with a triplet in the right hand and eighth notes in the left hand. The third system starts with a piano (*p*) dynamic and features a crescendo (*cresc.*) over a triplet in the right hand and eighth notes in the left hand. The fourth system concludes with a piano (*p*) dynamic and a rallentando (*rall.*) instruction, ending with a triplet of eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. The score includes various fingerings, accents, and slurs throughout.

Tempo I

f *mf* *p*

* *Lead* *

3 2 3 1 4 3 2

4 3 2 2 3 4

4 3 2 2 3 4

4 3 2 2 3 4

2 3

* *Lead* *



Рикки и цыплята

5

Rickie and Chicks

Наша Рикки — удивительно доброе существо. Она с такой нежностью отнеслась к крошечным цыплятам, что с удовольствием выполняла роль няньки, когда они гуляли во дворе.

Our Rickie is a true kind heart. She fondled little chicks so tenderly as nannies do, when babies are walking along the yard.

Tranquillo (Спокойно)

mp dolce (нежно)

p leggiero

mp

p

espressivo (выразительно)

f

rit.

Tea *Tea *Tea *Tea *Tea

Tea *Tea *Tea *Tea

Tea *Tea

*Tea *Tea *Tea *Tea *Tea *

Песенка мотора
Этюд

6

Motor's Song
Etude

Рикки — большая любительница всякой техники. Она просто не может слышать спокойно тархатение дедушкиного мотоблока — сразу на него забирается. Разве можно уехать в лес без неё?

Rickie is crazy of various technical devices. She can't help following Grandfather's roaring garden tractor, jumping upon it. Should anyone dare going to the forest without her?

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano in 2/4 time, marked **Allegretto (Оживлённо)**. It consists of four systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat major/D minor). The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with fingerings 5, 4, 3, 4, 5. The right hand has chords and single notes with fingerings 1, 3, 2. The second system continues the bass line with a triplet of eighth notes (5, 2, 1, 2) and the right hand with a melodic line of eighth notes (1, 4, 5, 4, 3, 2, 1). The third system features a dynamic change to forte (*f*) and a more complex bass line with fingerings 1, 2, 1, 3, 1, 4, 1. The fourth system continues with a melodic line in the right hand (2, 4, 5, 4, 3, 2, 1) and a bass line with fingerings 1, 4, 5, 4, 3, 2, 1.

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has four measures. The right hand starts with a treble clef and a 5/4 time signature. The first measure contains a whole note chord. The second measure has a half note chord with a fermata. The third measure has a half note chord with a fermata. The fourth measure has a half note chord with a fermata. The left hand starts with a bass clef and a 5/4 time signature. The first measure has a quarter note chord. The second measure has a quarter note chord. The third measure has a quarter note chord. The fourth measure has a quarter note chord. The second system has four measures. The right hand starts with a treble clef and a 5/4 time signature. The first measure has a quarter note chord. The second measure has a quarter note chord. The third measure has a quarter note chord. The fourth measure has a quarter note chord. The left hand starts with a bass clef and a 5/4 time signature. The first measure has a quarter note chord. The second measure has a quarter note chord. The third measure has a quarter note chord. The fourth measure has a quarter note chord. Dynamics include *mp* and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A fermata is present over the final note of the second system.



Белая курочка Рыжик

7

White Hen Roy

Однажды мы купили на радость детям маленького оранжевого цыплёнка. Все о нём заботились, много общались, ходили с ним гулять. Незаметно из нашего Рыжика выросла большая белая курочка. Она оказалась очень умной: отзывалась на своё имя, слушалась, «разговаривала» с нами низким грудным голосом. Одно плохо: её, ручную, не принимали в своё куриное царство остальные петухи и курицы — всё норовили обидеть. Пришлось Рыжика поселить отдельно.

Once upon a time we bought a small orange chick for our children. Everybody took care of this pet, talking to him, walking with him. Quite of a sudden this red chick turned to a big white hen. She occurred to be very clever: responded to her name, doing things we asked her to, talking to us with her low breast timber. There was the only misfortune — the Kingdom of Hens rejected her, trying to hurt Roy. So we had to find apartment for her far from cocks and hens.

Andante (He sneha)

p деловито (business-like humour)

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and the instruction "деловито (business-like humour)". It features a melody in the right hand with triplets and a bass line in the left hand. The second system includes a *rit.* (ritardando) marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system ends with a piano (*p*) dynamic. The fourth system concludes the piece. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and fingerings.

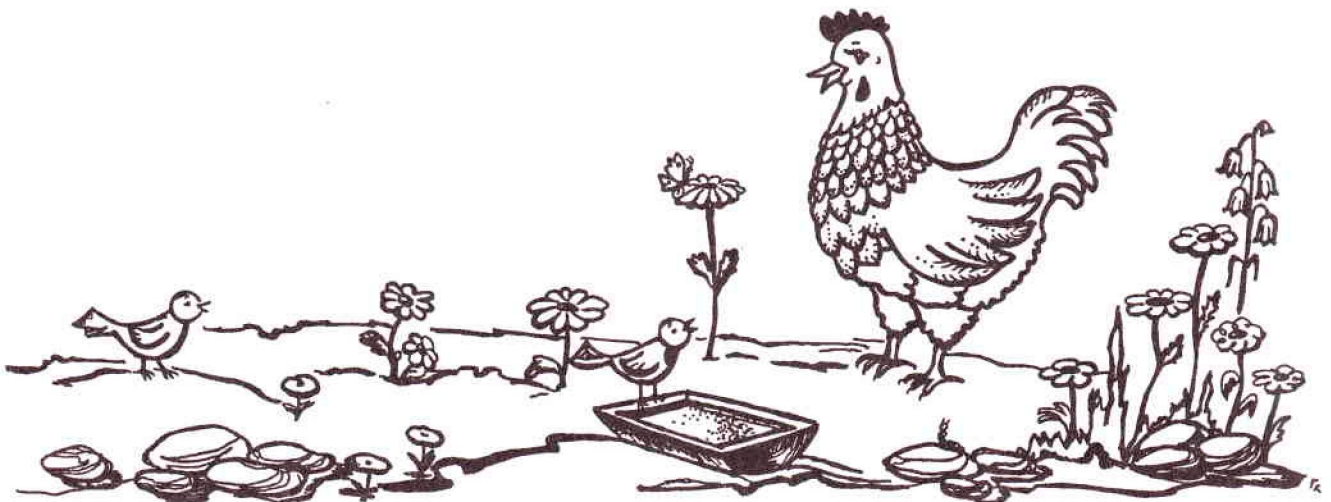
più mosso (более подвижно)

f *решительно (decisively)* *f*

1. 2. rit. Tempo I *mf*

f

p rit. *f*



А вы бывали в лесу ранним летним утром, когда вся природа оживает от первых лучей солнышка? Просыпаются пчёлки, начиная свой хлопотливый день, щебечут птицы, весело жужжат жуки... Это лес поёт свою многоголосную песню.

Have you ever visited forest early in the summer morning, when nature revives warmed by the first sun rays. Bees are awakening for to start their busy day, birds are twittering, bugs are buzzing boisterously... This is the forest a-singing its polyphonic song.

Adagio (Медленно)

вслушиваясь (listening attentively)

mp pp mf pp mp

mf p mf p

Più animato (Более подвижно, взволнованно)

mf cresc. (p)

1. 2.

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked 'Adagio (Медленно)' and includes dynamic markings *mp*, *pp*, *mf*, *pp*, and *mp*. The second system continues with *mf* and *p*. The third system is marked 'Più animato (Более подвижно, взволнованно)' and includes *mf*, *cresc.*, and *(p)*. The fourth system shows two endings, labeled '1.' and '2.'. Fingerings and articulation marks like 'Tea' and '*' are present throughout. A performance instruction 'вслушиваясь (listening attentively)' is placed above the first system.

Con moto. Giocoso
(Оживлённо, шутливо)

m.s.
л.р. *m.s.*
л.р.

f *p* *rall.*

Tea * *Tea* *

а tempo (в прежнем темпе)

Tea * *Tea* *

mf *cresc.* *rit.* *p*

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *



Как чудесно летом кататься на лодке! Вет лёгкий ветерок, серебрятся волны, нежно греет солнце. А ещё лучше — прыгнуть с лодки в тёплую воду и плыть, плыть, замирая от восторга!

How wonderful it is to boat in the summer! Cool breeze is blowing, waves are silvering, the sun is so tenderly warming. Oh, do dive into the water caressing, do swim along its gliding surface, feeling on the top of the world.

Tranquillo (В спокойном движении)

p

cresc.

rit.

a tempo

pp

cresc.

mp

dim.

* Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea

* Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

1 2 5 4

cresc.

leg. * *leg.* * *leg.* *simile*

5

f

5 2 1

pp

leg. * *leg.* * *leg.*

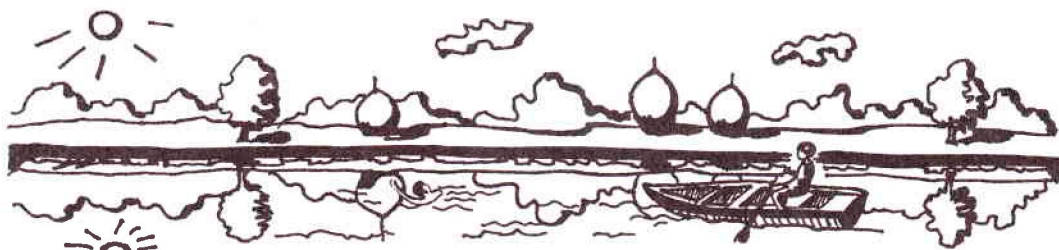
5 3 2 1

rall.

dim.

ppp

* *leg.* *simile*



* Облегченный вариант исполнения партии левой руки:
Facilitated variant for the left hand:

5 3 1

В лучах заходящего солнца 10

The Sunset Rays

Вы видели, как преобразуется всё вокруг в лучах заходящего солнца? Его красноватый свет меняет все цвета: и небо, и лес, и река — всё кажется каким-то необыкновенным.

Have you ever seen everything to be transformed magically touched by the sunset rays? The reddish light changes all the colours: the sky, the river. Everything seems incredible.

Sostenuto (Сдержанно)

The musical score is written for piano in a 9/8 time signature, featuring a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), *pp* (pianissimo), *poco crescendo*, and *mf* (mezzo-forte). The piece concludes with a *simile* marking.

mp созерцательно (*contemplatively*)

p

pp *mp*

pp *poco crescendo*

mf

simile

sf *diminuendo* *p*

* Ped. *

1 3 5 3 2 3

p *ritenuto* *calando (урача)*

* Ped. *

5 1 1 2



Колыбельная

11

Lullaby

Солнце медленно прячется за лесом, его лучи прощаются с нами до утра. Ветер затих, вокруг — тишина, всё готовится ко сну...

The Sun is hiding slowly behind the forest, its rays seem to part with us until morning. Wind calmed tonight, everything is quiet around, preparing to sleep...

Andantino (Не спеша)

pp dolce (нежно)

rit. *mp* *p*

mf

*Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *Ped *

(1) (2)

The musical score consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The first system starts with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. The second system includes a *rit.* (ritardando) marking and a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The third system features a *mf dim.* (mezzo-forte decrescendo) marking. The fourth system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic, a *rit.* marking, and a *ppp* (pianississimo) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers (1-5).



Содержание

1. Ура! Каникулы! <i>Этюд</i>	4
2. Наш милый чёрный кот	5
3. Рикки на прогулке	6
4. Покатаемся! <i>Этюд</i>	8
5. Рикки и цыплята	10
6. Песенка мотора. <i>Этюд</i>	12
7. Белая курочка Рыжик	14
8. Утро в лесу	16
9. На волнах	18
10. В лучах заходящего солнца	20
11. Колыбельная	22

Contents

1. Hurrah! Holidays Have Come. <i>Etude</i>	4
2. Our Dear Black Cat	5
3. Rickie Outdoors	6
4. Let's Drive. <i>Etude</i>	8
5. Rickie and Chicks	10
6. Motor's Song. <i>Etude</i>	12
7. White Hen Roy	14
8. Morning in the Forest	16
9. On the Waves	18
10. The Sunset Rays	20
11. Lullaby	22

Ольга Александровна Геталова

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Редактор *А. Е. Моносов*. Художник *К. А. Геталова*. Технический редактор *Т. И. Кий*. Корректоры *О. С. Базуева*, *А. Е. Моносов*. Английский текст *А. Л. Ардовой*. Нотный набор *Т. П. Градовой*. Набор текста *Т. К. Трусовой*. Формат 60x90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 3. Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 300 экз. Издательство "Композитор • Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. Факс: (7) (812) 571-58-11, 314-50-54
E-mail: sales@compozitor.spb.ru Internet: <http://www.compozitor.spb.ru>

Отпечатано в типографии издательства «Композитор • Санкт-Петербург»

50
P/ 110 044

Ольга Александровна Геталова многие годы преподает в Детской школе искусств г. Гатчины и хорошо знает возможности маленьких музыкантов. Ее работы «В музыку с радостью» (в соавторстве с И. Визной) и «Веселый слоненок» (20 легких фортепианных ансамблей в 4 руки для детей младших классов), выпущенные издательством «Композитор • Санкт-Петербург», сразу же полюбили педагоги, родители, а главное — сами юные пианисты.

Новый альбом О. А. Геталовой «Летом в деревне» представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Яркие музыкальные образы, рассчитанные на детское восприятие, удобство в исполнении, обратят внимание педагогов и доставят удовольствие детям.

Olga Getalova has been teaching at the Gatchina Children Music School, penetrating into the young musicians minds, studying their abilities. Her works — «To Music with Joy» (together with I. Visnaya) and «Jolly Elephant» (20 easy piano ensembles in 4 hands for juniors) published by the «Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg» have already enjoyed great popularity among teachers, parents and mainly among the young pianists.

The album «Country Summer» by the distinguished teacher Olga Getalova is the cycle of pieces united by the vivid narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and lovely drawing, emphasizing its idea. Nice musical pictures are intended for children's perception, convenient performance.